

# 西方翻译理论研究的新进展

——Anthony Pym的《翻译理论探索》述评

王树槐

(华中科技大学外国语学院,湖北武汉430074)

## Book Review: *Exploring Translation Theories*

WANG Shuhuai

(School of Foreign Languages, Huazhong University of Science and Technology, Wuhan 430074, China)

由西班牙洛维拉·依维基里大学(Rovira i Virgili University)的翻译学教授 Anthony Pym 撰写的《翻译理论探索》[1]一书,将西方翻译理论自20世纪60年代至今五十年出现的六大范式,即等值、目的、描写、不确定论、本土化和文化翻译,进行了系统的梳理和深入的剖析,对西方翻译理论的内涵和外延做出了进一步发展。

### 一、本书内容介绍

本书视野宽阔,内容庞杂,思想深刻。全书有八章,除导论外,每章的书写体例是:范要点扼述表、理论正文、范式贡献、常遭的质疑、小结、资源与进一步阅读书目、建议的项目与活动。

第一章:“什么是翻译理论”。本章为导论,作者首先区分了理论酝酿(theorizing)、理论(theory)和范式(paradigm)三个概念。理论酝酿是译者在产出多个可行译文和选择一个终定译文时,对什么是翻译、如何翻译产生一系列想法的过程。译者运用“以名言事”构建翻译模式时,其术语里面蕴含了理论,当对不同翻译方式产生分歧时,个人的理论酝酿就变成了公开理论。范式则是不同理论流派下的原则集合,不同范式间的分歧会导致紧张、革新和沉默。接着作者简述了六大范式的时间

顺序、不同范式的相互联系和共同关注的基本问题。

第二章:“自然等值”。作者将等值分为自然等值和方向等值两个亚范式。自然等值是指在原语和译语之间存在着自然的、双向的等值关系,从语言A译入语言B之后,又能从语言B回到语言A;而方向等值是指在原文和译文间存在着—对多的关系,中间有译者主动决策的结果,从语言A译入语言B之后,就不能从语言B回到语言A。在章首作者声明,等值并不意味着两种语言等同,而是说它们的“价值关系”在某一个层次是相同的。接着作者指出等值是对结构主义语言学的回应:结构主义语言学认为不同的语言以不同的方式来看待、区分世界,因此翻译是不可能的。等值范式则从结构主义语言学出发证明等值是可行的:索绪尔区分了“价值/意义指涉”、“语言系统/语言使用”,尽管不同语言的价值、语言系统不同,但可以达到相同的意义指涉和语言使用。然后作者阐述了达到自然等值的途径:(1) Vinay & Darbelnet的一般翻译方法(含七种)以及句子层次翻译的“文体方法”(含六种);以此为参照,作者又对照了 Ayora 的三类(含九种)翻译方法, Malone 的五类(含九种)翻译方法。(2)基于语篇的等值,包括 Koller 的五种等值类型;Reiss 的语篇类型及相应的等值要求,他

们都强调原文的语用和功能因素在译文中复现。(3)通过中间对比项(*tertium comparationis*)达到等值,如 Hatim & Mason 的语境三维度。(4)通过释意达到等值,如 Seleskovitch 的“脱离语言外壳”、“听取意义”。(5)“级别一致”(rank-bound)的翻译,如 Catford 主张等值不限于词汇,可以在语篇统照下的各个级阶上下移动。(6)成分分析(componential analysis)。(7)标记(marked)词翻译。之后列出了本范式常遭的质疑:假想了不存在的语言间对称关系;没有认知心理基础;不能解释新信息翻译;隐含了帝国主义;促进了狭隘主义。

第三章:“方向等值”。作者首先介绍了 Chesterman 两种类型的相似性:聚合式相似和发散式相似。前者导致自然等值,后者导致方向等值。接着列出了包括 Nida 在内的四种翻译定义,指出学者们关注的不是“等值”本身,而是等值中“价值”的性质和位置。他指出在上一章 Vinay & Darbelnet 的一般翻译方法纵列表中,顶部导向的是自然等值,底部导向的是方向等值,然后分析了 Kade 的四种等值类型:一对一、一对多、一对部分、一对无,第一种属自然等值,其他三种属方向等值。区别这两类等值最简单的方法是回译。作者对比了九位学者在方向等值上运用的“两级划分”,如 Cicero 的解释员式翻译/演说员式翻译。跟着分析了翻译方法二极分化的四条原因,其中最重要的是西方思想史上的二分传统。之后分析了 Gutt 的关联翻译理论:Gutt 所提倡的直接翻译、交际线索、解释性相似,使得其理论定位在方向等值上。最后列出了本范式常遭的质疑:没有必要将翻译方法两极划分;过分重视原文的权威;相似可以取代等值。

第四章:“目的”。作者首先阐述了 Vermeer 的功能原则,以及目的派的六个重要概念,然后分析了目的派的起源。接着介绍了 Holz-Mänttari 的“译者行动”理论:译者作为跨文化交际专家,其工作包括改写、咨询和翻译,涉及到语用学、社会学范畴。跟着介绍了

Hönig & Kussmaul 的“必要准确度原则”:翻译策略由目标方情境和目的决定,译文不需要完美,只需要“足够好”(good enough),因此有时还要提供比原文更多的信息。之后介绍了法国学者 Gouadec 的“项目分析”理论:强调译前阶段对物质、功能、任务的详细了解,对客户“工作指南”的领会,以及在翻译团队中作为语言技师的能力。对于谁在翻译过程中作出决策,作者进行了比较:Holz-Mänttari,译者;Vermeer,终端用户和译者;Nord 和 Snell-Hornby,用户。最后列出了本范式常遭的质疑:意图必须以原文的文字为依据;过于理想化;不能证伪;没有承认等值是基本的、缺省的形式;目的分析过分耗时;不能完成有冲突的多项目的;违背了“真实与准确”的道德。

第五章:“描写”。作者从 Toury 的论断“等值是所有翻译的特征”开始,解释了描写范式中的两个概念:转换(shift)和系统。转换包括自下而上转换和自上而下转换,前者是指从小的单位(词、句)出发考察到大的单位(语篇、体裁、文化);后者是指从大的系统因素出发考察到小的翻译范畴。在自下而上转换中,作者介绍了 Leuven-Zwart 以“元翻译素”(architranseme)作为参照考察转换的形式,然后提出质疑和批评。作者赞成自上而下转换,并介绍了两个例子:一是 Popovič 从原语、译语的文体规范差异出发,描写译文产生的译者、语言、历史的原因;二是 Holmes 对法语译诗的五种方法及每一方法相应的历史情境的分析。对于“系统”,作者介绍了 Even-Zohar 的多元系统理论、Toury 的系统层次与描写体系,然后比较了描写范式的“功能”和目的范式的“功能”的差异,并指出赞助人理论、网络理论、翻译文化理论能将二者结合。接下来阐述规范。在介绍 Toury 和 Chesterman 的规范理论之后,作者指出规范具有相对性,这种相对性与等值论背道而驰,与目的论和不确定论相融合。他指出了规范对于翻译教学的意义,认为它能将规定性研究和描述性研究结合起来。对于什么是“翻译”,他比较了 Stecconi、Pym 和 Toury 三位学者

的标准。对于“译文方优先”的研究方法,作者提出了自己和哥廷根学派的质疑,主张研究“跨文化空间”。在“翻译普遍性”一节中,他首先阐述了词汇简单化、明晰化、向译语调整、均等化(去除口语、书面的两极特征,保持中间特征)、特殊词项(译语中有、但原语没有的词项一般不会出现于译文),之后对普遍性研究提出了质疑。在“法则”一节中,他区分了普遍性和法则:普遍性是关于译语语言的倾向,而法则则是阐释语言倾向如何与译者的心理、所处的社会、文化相关。然后提出“倾向性法则”:(1)从长时考察,规范和语境在一定程度上是相关的;(2)语言系统的威望越不对称,翻译越有可能扮演创新的角色。最后列出了本范式常遭的质疑:不能帮助译者;不能解释所有的关系;不关注人;对翻译的定义是循环的;不能意识到自己的历史位置。

第六章:“不确定论”。作者首先解释了不确定论的两个原因:原文的不稳定和认识论上的怀疑论,并解释了与不确定论相关的八个哲学概念,此后介绍了自然科学中的“不定原则”,以及“观察者效果”导致的人文学科的不定现象。接着运用克拉底鲁式确定论(语言确定、翻译不定)演绎,不确定论将翻译视为转化、相似性、知识生产、启示。接着,作者分析了六个解决不确定论的理论,以及它们在翻译领域的延展运用:Augustine的光照论、Locke的对话共识论、Gadamer的阐释学、Kiryaly的建构主义、Levy的博弈论以及Peirce和Eco的符号学。然后剖析了解构主义学者Derrida和Arrojo的翻译观:在Derrida看来,翻译是一种“转化”,追求的是“剩余成分”和“来世生命”;Arrojo反对语言的对称关系和语言存在基本意义,主张将解构主义运用于翻译实践。之后针对不确定论提出译者的翻译取向与策略。最后列出了本范式常遭的质疑:对译者无用;理论家不是译者也不关注翻译;缺乏严密;只是与其它理论做对抗;不能帮助解决不确定论问题。

第七章:“本土化”。作者首先解释本土化

成为翻译范式的原因:它创造出稳定的人工语言和文化,因“国际化”使材料迅速、同时译入多种目标语言。本土化为产品纳入新的本土属性(locale)做好准备,它涉及到产品经营、项目管理、翻译等多个环节。接着解释了与本土化相关的八个概念,然后探讨了国际化:它给产品赋予普通特征,使之适应多语言、多文化的常规。国际化直接导致了镀金产业(GILT industry, globalization, internationalization, localization, translation)的发展。“国际化+本土化”是“一对多”翻译,它在当今世界运用广泛,作者列举了包括联合国事务翻译等六个例子进行阐释。之后讨论了技术的角色:管理系统、XML(可扩展标记语言)、翻译记忆库,它们的使用使得译者不需关注文本整体,只需对部分(如词项、术语)调整、更新,提高了术语翻译的统一性和翻译效率,改变了译者的工作方式。最后列出了本范式常遇的质疑:没有新的内容;小视了译者的作用;使译文、交际质量降低;标准化消灭了多样性。

第八章:“文化翻译”。作者指出,文化翻译是既没原文也没译文的文化过程,它因人(主体)而非语篇(客体)跨越边界而导致。作者首先介绍了Bhabha的“非实质性”(non-substantive)翻译:文化翻译是译者,即跨越边界的移民,从自己的位置出发,在“第三空间”显现谱系或系统分支的杂合。他还分析了Bhabha对Benjamin不可译性的继承和对翻译意义在六个方面的发展。然后,解释了包括Lefevere和Bassnett的“文化转向”在内的人种学、后殖民、文化学等领域学者对文化翻译或文化研究的八个概念。在“没有译文的翻译:探求更宽的学科”一节中,作者阐述了Benjamin的符号学理论、Even-Zohar的系统间移位(transfer)理论和Pym的运动理论。接着阐述了人种学的翻译:在他们看来,将外域人种的文化用自己的职业语言描述出来就是翻译。包括Asad尊重弱势文化的描写、Wolf两阶段工作模式、Clifford的旅行理论、Iser翻译是文化碰撞和互动。之后阐述了社会学家

Callon、Latour 和 Renn 的翻译社会学:翻译是不同的社会行动者协商、形成网络和社会关系的过程;文化翻译既维持移民群体的文化边界,又促使社会群体之间协商。再后阐述了 Spivak 翻译的政治和心理分析:翻译描述了婴儿进入文化、形成主体性的过程;翻译强调译者的现身、建构身份作为抵抗。最后列出了本范式常遭的质疑:此范式只是将翻译作为隐喻;任何事情都能翻译其它事情;是一个弱的交叉学科地带;只需用英语研究即可,排斥了“他者”;与翻译职业不相关。

## 二、本书的贡献

1. 公正地评价了等值范式的历史和现实意义,丰富了它的研究内涵。作者在书中多次提到,等值论是复杂而长寿的,当代一些理论家批评它幼稚、不成为理论,是因为他们没有仔细阅读,没有联系到那个时候的学术气候。同时,将等值分为自然等值和方向等值,作者让我们更清晰地认识各范式之间的关系:自然等值引发了方向等值,方向等值又因译文的多项选择而产生目的论,因对两极翻译方法选择的描述而产生描写,因在两极之间如何选择而产生翻译道德问题。不确定论是对等值的回应,而本土化是对不确定论的回应,是对等值的特殊回归:本土化的两个侧面,即标准化和多样化的对立,类似于方向等值的形式对等和动态对等的对立。

2. 探索了目的范式的起源,划分了该学派的构成。作者认为,目的范式的起源包括四个因素:Koller 多元的、功能的、原文为取向的等值类型;Reiss 的语篇类型与功能主义翻译方法(影响了 Nord、Snell-Hornby);Vermeer 将 Koller 和 Reiss 的原文功能主义转移到译文的功能主义;功能主义学者从德国移居到欧洲各国,使得其影响扩大。这使我们看清它在学术和地缘上的延展。另外,作者将 Vermeer 的目的(skopos)、Holz-Mnttri 的译者行动理论、与德国目的论既有相似又有相异的法国 Gouadec 的项目分析理论都纳入目的(purpose)范式,这是非

常准确的。

3. 肯定了描写范式的贡献,批评了其孤立的描写,分析了诸研究主题间的关系。他赞扬描写范式重视历史因素的多样性、重要性,为翻译研究学派的发展做好了铺垫,打破了等值范式的规定性局限。在批评自下而上的转换研究时他问:什么是恒定的因素?什么是偏离的因素,即转换?在方法论上,自下而上转换是模糊的,因而难以形成理论。在批评普遍性研究时他提出五点质疑:普遍性是所有的情况,还是部分情况存在?是适合所有语言,还是两种语言?是否适合于同一种语言内的转述?词汇的频率是否与社会或心理因素有关?简单化、明晰化和均等化是孤立的现象,还是有着共同的基础?作者睿智地阐明“法则决定规范,规范又决定普遍性”这一关系,并指出,对法则研究的缺乏,使得描写翻译停滞不前。他对描写范式的研究趋势所做的评估,也让我们意识到翻译研究自身方法论的重要:Hermans 等人的社会学转向会使翻译研究转圈回到原地;实证研究、性别研究、后殖民研究和民族研究等也只是从相邻学科中借入、而不是输出理论。

4. 对不确定论的类型进行了合理划分,为译者对应的翻译取向和策略提出了有效建议。作者将不确定论分为“语言确定、翻译不定”、“语言不定、翻译确定”和“语言、翻译都不定”三个类型,解构主义只是不确定论的一个分支。而译者的应对,在理论上,有 Berman 的尊重原文的“他者”、开放、对话、互相启发、去自我中心,和 Ricceur 的“与原文保持近域距离”;在实践上,有 Mounin 的超额翻译、Schlerermacher 的异化翻译、Lewis 的反常忠实、Rose 的立体摄像式阅读、Venuti 的阻抗式翻译和 Gutt 的交际线索。显然,作者这里处理好了从哲学层次到应用层次的过渡和转化。

5. 创立了本土化作为新型翻译范式,剖析了语言系统与本土化模式的关系。作者提示我们,“国际化+本土化”已经不可避免地成为译者工作的全新方式,在全球化潮流中,要结

合标准化和多样化来组织项目。作者对语言系统和本土化模式关系的论述,也能让我们对自己的本土化事务做好准备和调整:不同的语言在世界语言系统中所处位置不同(中心、半边缘或边缘),在本土化过程中,它们行使的功能、术语等值的形式也会不同;从边缘语言译向中心语言会产生“逆向本土化”,“多对一”翻译将会出现。

6. 丰富了文化翻译的内涵,让读者听到一个由学科群上演的“多声部合唱”。本书的文化翻译在外延和内涵上已经大大超过了 Munday[2]等学者所界定的文化翻译,其翻译社会学也不同于 Holmes[3]的翻译社会学。作者叙述的通行于美国学界的翻译隐喻,或“通用的翻译”(generalized translation),让我们更加看清这一范式的发散性和非文本性,比如,翻译是理论移位;翻译是意义生产;翻译是代际价值的传递;翻译是将主体融合于世界和历史的方式。

7. 并重六大翻译范式,不偏失任何一方。在后记中作者以自己正在从事的“作为风险管理的翻译”为例,说明如何运用六大范式从不同侧面研究同一问题,并告诫读者不要将自己囿限于某一范式。

8. 启发读者思考,便于理论教学。对于在每一范式后面的“常遭的质疑”,除了“不确定论”作者有明显的反质疑倾向外,其它各章均不作定论,让读者自己辨别。“资源与进一步阅读书目”详细列出了相关的书籍、文章、网站。而“建议的项目与活动”则更具特色:每章后面有9-14个问题,这些问题由实践出发,逐步过渡到理论,作者不给出答案,旨在启动读者的“实践操作→问题融入→理论思考”。

### 三、本书的不足

1. 作者对 Kiraly 的建构主义理解出错。他说,“Donald Kiraly 认为,建构主义与编码—解码式的知识传递主义是对立的”[1:105],“在 Kiraly 看来,等值意味着稳定的知识,它强化了教师为中心的传递模式。……知识传递主义(等值论)和建构主义(主动创造)是对立的。”[1:106] 笔者通过电子邮件与 Kiraly 进行了交流,Kiraly 否定了书中“传递主义意味着教授等值”的评述。

2. 在阐述等值论运用结构主义语言学理论进行反驳、证明等值是可行的时候,作者引用了四点,其中一点是 Catford 级别一致的翻译[1:11]。然而事实上,Catford 是以 Halliday 的系统功能语言学作为理论基础[4:1],探讨在音位、词素、词汇、短语、句子和语篇等层次的等值。

#### 参考文献:

- [1] Pym, Anthony. *Exploring Translation Theories* [M]. London & New York: Routledge, 2010.
- [2] Munday, J. *Introducing Translation Studies* [M]. London & New York: Routledge, 2001.
- [3] Holmes, J. S. The name and nature of translation studies [A]. Holmes, J. S. *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies* [C]. Amsterdam: Rodopi, 1988. 67-80.
- [4] Catford, J. C. *A Linguist Theory of Translation* [M]. Oxford: Oxford University Press, 1965.

收稿日期:2010-08-28

作者简介:王树槐(1969-),男,湖北鄂州人,博士,教授。研究方向:翻译学。

